

Informe de Actividades

Guatemala, 29 de diciembre del 2023

Licenciada
Gretchen Fabiola Barneond Martínez
Directora General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente

Estimada Licenciada Barneond:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato No. DGA-187-1901-2023 y Resolución VC-DGA-214-2023 (único producto)

Actividades

1. Visualización del material filmado
 - a. Visualización de imagen
 - b. Visualización de audio
2. Edición del material grabado
 - a. Edición de secuencias del primer corte
 - b. Corrección final de color
 - c. Edición de sonido, efectos y sincronización de los audios
 - d. Mezcla final del sonido
 - e. Subtitulaje idioma Q'anjobal al Español
 - f. Elaboración del master final
3. Otras actividades afines a sus servicios

DESARROLLAR LOS SIGUIENTES INCISOS

1. Visualización del material filmado

a. Visualización de imagen

Durante el mes de mayo del 2023, de los días 1 al 25 se visualizó el material grabado durante los años 2017-2018. En total las imágenes y sonidos visualizados fueron 16 horas de material.

En esta fase se incorporó el editor Guatemalteco Jorge López.

La retroalimentación la recibimos de la editora de cine





- b. Visualización de audio. La Visualización del sonido se realizó del 15 al 25 de mayo en la que se seleccionaron sonidos y se fue desarrollando una biblioteca de sonidos que acompañarían la edición final. De esta fase cabe resaltar que se identificaron los diálogos de las secuencias.

Del 1 al 12 junio se participó en el festival de Costa Rica con el documental El Eco del Yaxcalamte, en la sección cine en construcción en la modalidad de Post producción. En esta fase recibimos un proceso de retroalimentación del guion de edición del documental y valiosos aportes que nos hicieron ver nuevas rutas que la historia debería de tener en su estructura final. Con esta reflexión nos animamos a reconstruir 5 nuevas secuencias que se grabaron en Santa Eulalia, Huehuetenango. Esta grabación se realizó del 12 al 25 de julio.

A esta fase se incorporó el siguiente equipo:

Fotógrafo: Gonzalo Fuentes

Sonidista – productor: Rafael González

Asistente de dirección y piloto de dron: Antonio Pedro

Director: Deleón Francisco



2. Edición del material grabado

a. Edición de secuencias del primer corte

Durante los meses de agosto y septiembre el director Deleón Francisco realizó sesiones de trabajo junto al editor Jorge López. En ellas definieron el estilo y ritmo que debía tener el primer corte del documental. A esta fase se dedicaron 45 días de trabajo.

Las reuniones se desarrollaron de forma virtual debido a que el director vive en Santa Eulalia y el editor Jorge López, en ciudad de Guatemala. El resultado de esta fase fue un corte de 70 minutos.

El programa que se utilizó para editar el primer corte del documental fue el siguiente:

Adobe premier 2023 para edición de video.



b. Corrección final de color:

A partir del corte definitivo, se realizó la corrección de luz y color para equilibrar todo el material del documental. Posteriormente se trabajó en distintas propuestas de etalonaje, basado en el tono y estilo que buscaba el director. Con base en la propuesta acordada, se realizará el proceso de etalonaje digital final documental colorizado, con los cambios que sean necesarios para llegar a la versión y con la aprobación del equipo de producción arranco la fase de corregir el color del documental. En esta fase se trabajó a distancia entre el director Deleón Francisco y el editor Jorge López. Las distancias entre Santa Eulalia y la ciudad Capital dificultaban el trabajo presencial.

El trabajo del de corrección de color comprendió equilibrar el color y la temperatura y darle estructura dramática a la historia. Nos tocó empatar el color entre lo que se filmó en 2017 y este año 2023.

Esta fase se desarrolló entre el 5 y 25 de octubre.

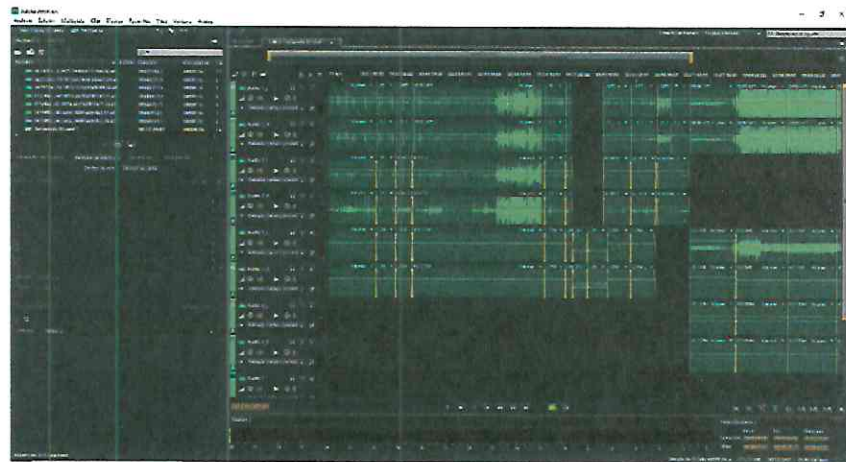
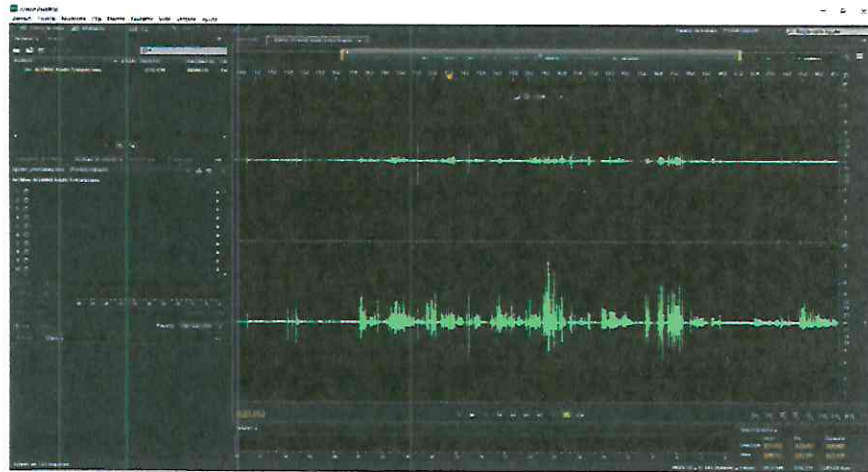
Los programas que se utilizaron para desarrollar esta fase fue la siguiente: **Magic Bullet Looks**

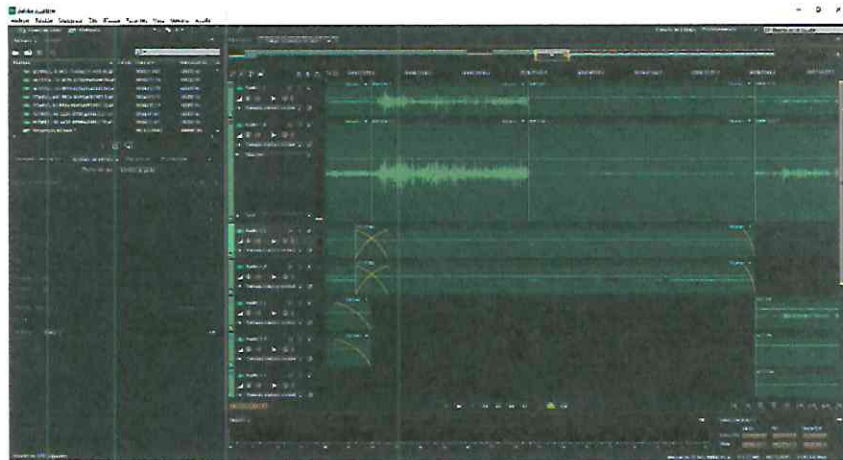


- c. Edición de sonido, efectos y sincronización de los audios y Mezcla final de sonido.

Con el corte de edición finalizado de edición se desarrolló la edición de sonido del documental. En esta edición se trabajó en limpieza de cada sonido del documental. Se ajustó el ritmo de música de los violines de

los músicos al ritmo de cada imagen. Cabe resaltar que esta fase se trabajó con el músico Q'anjob'al Antonio Pedro quien fue evaluando cada fase del proceso musical del documental. Además, se rescataron audios del padre del directo Deleón Francisco. Estos audios algunos sirvieron para musicalizar y otros están en proceso de crear una biblioteca sonora de la música Q'anjob'al. La Mezcla final del sonido Adobe Audition para edición de sonido.





d. Subtitulaje idioma Q'anjobal al Español

El subtitulaje del documental se realizó en dos etapas de trabajo.

- La primera etapa se elaboró en San Juan Ixcoy, Huehuetenango, en que el director y su asistente de dirección fueron haciendo una traducción de las secuencias que se grabaron a lo largo de 2 años de redaje. Este trabajo fue supervisado por el lingüista Lorenzo Mateo Francisco y duro 30 días.
- La segunda etapa se realizó en la sala de montaje en la ciudad capital, en la que el editor Jorge López, fue colocando los subtítulos para el proceso de edición. Esta etapa duro 12 días. Noviembre 2023.

Acá van fotos sala de trabajo de subtítulos en San Juan Ixcoy.





e. Elaboración del master final

Con la versión final de imagen y sonido, se procedió a realizar las exportaciones del documental. Esta etapa tuvo una duración de 10 días. Noviembre de 2023.

- Máster en AppleProRes 4222 (Con y sin subtítulos integrados)
- Máster en DCP (Digital Cinema Package) para salas de cine
- Copia en formato .mp4 (Con y sin subtítulos integrados)

Único producto:

Entrega del master final del largometraje documental titulado “Eco del Yaxcalamte”, en formato digital, en disco u otro dispositivo de almacenamiento. (2 COPIAS)

Deleón de Deleón Francisco

Vo.Bo.

[Handwritten signature]
Cecilia Espadas Del Pilar Samayoa Gutiérrez
Directora Técnica II
Dirección de Fomento de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes